Use WWW Resources for Translation Classes in Taiwan

Li-yi Huang

In the past, dictionaries, encyclopedia and other reference books were indispensable tools for people doing translation. And it has been very common for students in translation classes to be handed a long list of text books, all sorts of dictionaries, encyclopedia and other reference books. It is almost impossible for the students to spend a lot of money to buy them all. Besides, the heavy weight of those reference books, the shortage of space for them and the huge amount of time that the students have used to look up for new words in dictionaries or in other reference books have also been big problems for the students. And every now and then they might not be able to find the words in any dictionaries on the market. Problems like these make our students grumble when they do translation. Consequently, translation becomes less interesting.

To make translation class full of fun and to make translation more feasible, we think that teachers should introduce the World Wide Web resources for translation to their students. In this paper, we will first introduce different kinds of translation resources on the Web which are very useful for teachers as well as students in Taiwan. We will compile a list of these resources based on different subjects, such as on-line multi-lingual dictionaries, encyclopedia, jargons of legal, computer, medical, and business terms, rhetorics, corpora, machine translation, translation schools, conferences, workshops, references, and on-line translation services. We will evaluate some of them briefly.

1. WWW Resources in general
We found several very useful WWW resources for translation in general.

(1) Information on Computer-Assisted Translation Software
This page is maintained by the Oxford University Language Centre. It provides information on some commercial translation software, translation schools, and other useful translation links, such as the Translator's Home Companion and Anna Mazzoldi's languages and translation links.
http://info.ox.ac.uk/departments/langcentre/transl.html

(2) The Translator's Home Companion
It is sponsored by the Northern California Translator's Association and Language Automation, Inc. It is for professional translators and those in need of translation services. And it has information on internet information resources for translators which have Asian and other regional resources, dictionary reviews, on-line dictinaries and glossaries, educational resources, conferences and seminars.
http://www.lai.com/lai/companion.html

(3) Internet Resources for Translators
This page is maintained by the Center for Interpretation and Translation Studies of University of Hawaii. It contains other WWW sites such as Honyaku Home Page for Japanese translators, multilingual dic tionaries, mailing lists of discussion on translation problems of other languages into Chinese or Japanese, and general resources by languages.
http://www.hawaii.edu/cits/rsc.htm

(4) Resources for Translators and Interpreters
This page is sponsored by the Institute of Translation and Interpretation in Austria. It has information on translation resources, mailing lists and discussion groups, computer-assisted translation, and technical writing.
http://info.uibk.ac.at/c/c6/c613/tranlink.html

(5) Languages and Translation
This page is maintained by Anna Mazzoldi. It is a collectin of useful links and resources for translators and linguists.
http://www.iol.ie/

(6) Internet Resources for Translators
This page is maintained by Michelle de Raaij. It is a collection of multilingual resources, including dictinaries, schools for translation/ interpretation/translation studies, news sources, translation tools and resources for other languages.
http://www.xs4all.nl/

(7) JLTC
This page is sponsored by the Joint Language Tranining Center. It is a general resources by languages on the internet.
http://jltc.army.mil/foreign.htm

(8) ROCLING
This bilingual page is maintined by the ROC Computational Linguistics Society. It contains useful information on resources for Chinese language and other languages, machine translation, corpora, shareware, conferences, etc.
http://atm.bdc.com.tw/%7Erocling

(9) LTI Links to Useful Web Sites
This page is maintained by the Center of Machine Translation at the School of Computer Science at Carnegie Mellon University. It is very useful for those who are interested in machine translation.
http://www.lti.cs.cmu.edu/MiscWeb
        or try
http://www.lti.cs.cmu.edu/Research/CNT-home.html

(10) Machine Translation Links
This page is maintained by Catherine Ball at the Georgetown University. It carries information on universities and organizations working on Machine Translation, on-line books, journals, lists, newsgroups, products and other software.
http://www.georgetown.edu/cball/ling361/ling361_mt_links.htm

(11) WHO Computer-assisted Translation resources
This page is sponsored by the World Health Organization in Genena. It has multilingual internet resources for translators and linguists, such as dictionaries, terminology, glossaries, UN and EU on-line documentations, links to other CAT/MT sites, articles and associations.
http://www-pll.who.ch/programmes/pll/cat/cat_resources.htm

2. On-line Dictionaries

(1) On-line Dictionaries
This page is maintained by Robert Beard at the Bucknell University. It weaves a web of free on-line dictionaries by languages, thesauri, multilingual dictionaries, and specialized dictionaries.
http://www.bucknell.edu/

(2) OneLook Dictionaries
This page is hosted by the Stonehenge Internet Communications. It has 416,533 words in 103 dictionaries which are divided into 10 different categories, such as computer, technology, business, science, medical, religion, etc. The search is free.
http://www.onelook.com/

(3) Online Language Dictionaries and Translators
This page is sponsored by Bigben and Rivendell International Communications. It includes bilingual/multilingual online dictionaries, list of additional language dictionaries and limited free translation service.
http://rivendell.com/

(4) On-line Dictionaries and Glossaries
This page is sponsored by the Northern California Translator's Association and Language Automation, Inc. It includes many specialized dictionaries and glossaries, such as computer, patent, trademark, botany, film, horse, telecommunications, shipping, poetry, NASA, LCD, acronyms, thesauri, slangs, dirty words, proverbs, quotations, language dictionaries, such as Latin, Esperanto, and The Elements of Style by W. Strunk.
http://www.lai.com/lai/glossaries.htm

(5) A-1 Navagator
This page is maintained at Tamkang University. It includes general bilingual dictinaries and specialized dictinaries on religion, chemistry, biology, electronics, computer, music, etc. It has brief evaluation in Chinese on each dictionary.
http://163.13.176.20/a-1/catalog/language.htm#dictionary

(6) CGI English-Chinese Dictionary
This page is maintained by Prof. D.T. Wang at CKTP. It provides free search for English words in this online English-Chinese dictionary.
http://www.ck.tp.edu.tw/

(7) English-Chinese Dictionary
This page is provided by the OK88 Bilingual Internet Services. The function of this free online service is very limited.
http://www.ok88.com/my-cgi-bin/ecdict.cgi

(8) Chinese On Line Dictionary
This page is provided by the ComStar Company. It includes some Chinese-English or English-Chinese online dictionaries. Yet none really works.
http://www.gy.com/online/chol.htm

(9) World Wide Web CJK-English Dictionary/Database
This page is edited by Dr. Charles Muller at the Tokyo Gakuen University. It has information on dictionary of Buddhist terms, and resources for the study of Buddhism, Confucianism and Taoism. The definitions contained in this dictionary are the results of many years of research in

East Asian pre-modern text, from Zhou dynasty materials to nineteenth-centry writings in China, Japan and Korea.

http://www2.gol.com/users/acmuller/cjkdict/gerneralindex.htm

(10) Rivendell's Machine Translation Dictionary
This service is provided by the Rivendel International Comunications. It has some problems of misspelling and mismatching.

http://rivendel.com/

(11) The Linguist List: Dictionaries, etc.
This page is sponsored by the EMich University. It lists different kinds of dictionaries: general, acronym, regional, specialized, etc.

http://www.emich.edu/

(12) Linguistics—Electronically Available Dictionaries and Corpora
This page is maintained by the Cognitive and Linguistic Sciences Department of Brown University. It lists general langauge dictionaries, specialized dictionaries, multilingual dictionaries and links to other resources.

http://www.brown.edu/Departments/Cog-Ling-Sci/lingdir/dictionary.html

The following are online multilingual dictionaries:

(13) Travlang's Translating Dictionaries
This page is sponsored by Travlang. It offers many online dictionaries of 9 languages and a freeware multilingual translating dictionary: Ergane which is a zip file. It also provides free online service of Foreign Languages for Travelers.

http://dictionaries.travlang.com/

(14) EURODICAUTOM
This page is maintained by I*M Europe in Luxembourg. It offers ECHO databases and a free multilingual electronic dictionary which displays four different categories: source language, target language, additional information (such as abbreviation, author, definition) and subject.

http://www2.echo.lu/edic/

(15) Cyberdico—On-line Word Translator
This page is maintained by the University Lyon-2 in France. It accepts English, French, Spanish, German and Italian input word and displays the result in these five languages. The home page is also multilingual.

http://signserver.univ-lyon2.fr/home/traduc.html

(16) LOGOS
This page is maintained by the Logos Group in Italy. It has 5,209,734 entries (total for 30 languages). It searchs single words, phrases, and common expressions. It displays the context information and the source of the item, and the result in multilangues.

http://www.logos.it/querysoft/query.html

3. Specialized dictionaries
The following dictionaries are related to regional languages, slangs, dirty words:

(1) BritSpeak
This page is sponsored by the Prodigy Com. It has the British - American and the American-British versions. Words collected in this dictionary are colloquial and used in daily life.
http://pages.prodigy.com/NY/NYC/britspk/ukus1.html

(2) N.Z. English to U.S. English Dictionary
This page is sponsored by the Akiko Com in New Zealand. It lists expression and words commonly used in New Zealand with the U.S. equivalent definition.
http://www.akiko.lm.com/NZ/Culture?NZDic.html

(3) The Cockney Handbook
This page is maintained by Dave Cockney. It is a dictionary of London slang.
http://www.morrison.demon.co.uk/cockney/cockney.htm

(4) The Polari Dictionary
This dictionary lists some gay slang.
http://www.cs.bham.ac.uk/

(5) The Alternative Dictionaries
It is edited and maintained by Hans-Christian Holm. It is a collection of international slang, an internet collaborative project.
http://www.notam.uio.no/

The following are related to special subjects:

(6) Lexicon of Linguistics
This linguistic page is maintained by Hans Leidekker.
http://wwwots.let.ruu.nl?

(7) A Basic Chaucer Glossary
http://dcwww.mediasvcs.smu.edu/chaucer/glossary.html

(8) A Shakespeare Glossary
http://english-www.hss.cmu.edu/langs/shakespeare-glossary.txt

(9) A Semantic Rhyming Dictionary
http://www.cs.cmu.edu/

(10) Soccer Glossary
http://www.cnn.com/SPORTS/SOCCER/9/news.glossary.html

(11) NETGLOS
http://wwli.com/translation/netglos/glossary/glossary.htm

(12) Free On-line Dictionary of Computing (FOLDOC)
It is maintained by Denis Howe in UK. It is a searchable dictionary of acronyms, jargon, programming languages, tools, architecture, operating systems, networking, theory, conventions, standards, mathemaitcs, telecoms, electronics, institutions, companies, projects, pro ducts,

history, etc.
http://wombat.doc.ic.ac.uk/foldoc/foldoc.cgi?action=Contents&query

(13) Terminology on the Web
This page is maintained by Margaret Rogers in UK. It lists terms of science and technology, leisure, hobbies, food and drink, flora and fauna, finance and commerce.
http://www.surrey.ac.uk?LIS/terminol.html

(14) Infomedical
This page is maintained by Guo Li. It links to many medical web sites in other countries. It has a search function.
http://www.ipoline.com/

4. Corpora and Texts
(1) Linguistics - Electronically Available Dictionaries and Corpora
This page is maitained by the Cognitive and Linguistic Sciences Department of Brown University. It links to the Fritish National Corpus, ELSNET CD Distribution, the Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English, the Survey of English Usage, The World of MultiLingual Parallel Concordancing, the Oxford Text Archive, New Version of the Oxford Text Archive's Shortlist, Georgetown Catalogue of Projects in Electronic Text, The Electronic Text Center at the University of Virginia.
http://www.brown.edu/Departments/Cog-Ling-Sci/lingdir/dictionary.html

(2) Government Databases
http://www.lai.com/lai/feds.html

(3) Patent Databases
http://www.lai.com/lai/patents.html

(4) Scholarly and Linguistic Resources on Chinese
This page is maintained by Carlos McEvilly. It links to the Wenxuan Project (in Chinese Big5), the Electronic Text Projects in Chinese, and the Chinese Serials Database.
http://www.webcom.com/bamboo/chinese/linguist.htm

(5) Su Tzu's Chinese Philosophy Page
This page has both Chinese and English electronic texts of Chinese philosophy. It also has a search function.
http://mars.superlink.net/user/fsu/philo.htm

(6) China Law
This page is sponsored by the China Law Society at the University of Maryland School of Law. It has the English translations of Chinese law (by region) and the Chinese law in Chinese (by region).
http://www.qis.net/chinalaw.htm

(7) Corpus Linguistics
This page is maintained by Michael Barlow at the Rice University. It contains many multilingual texts (corpora, newspapers, presidential inaugural addresses, novels, laws, etc.)
http://www.ruf.rice.edu/

(8) The Linguist List: Texts, etc.
This page has some books on language and linguistics, corpora, texts on different subjects. Its
http://www.emich.edu/

(9) Familiar Quotations
This page is sponsored by the Trustees of Columbia University in New York City. It searches for passages, phrases and proverbs traced to their sources.
http://www.columbia.edu/acis/bartleby/bartlett/

(10) The Dictionary of Phrase and Fable
This web page has a full text search function.
http://www.bibliomania.com:80/Reference/PhraseAndFable/

(11) Resources for the Study of Buddhism, Confucianism and Taoism
This page has electronic texts for Buddhism, Confucianism and Taoism, as well as Buddhist, Confucian and Taoist studies.
http://www2.gol.com/users/acmuller/index.htm

(12) Canons
This page is maintained by Gary Arbuckle. It contains the English translations of primary texts of Chinese philosophy.
http://www.interchg.ubc.ca?arbgary/canons.htm

(13) Daode Jing of Laozi
This page has the English translation of the 81 chapters of Daode Jing.
http://www.hku.hk/philodep/courses/EWEthics/ttc.htm#1

(14) GAISWWW2
This Chinese/English web page is maintained by National Chungcheng University. It provides informations on the electronic databases of Chinese literary and historical classics in Taiwan.
http://gais.cs.ccu.edu.tw/index.htm

(15) Michigan Early Modern English Materials
This result of the search will also display the context of the word item.
http://www.hti.umich.edu/dict/memem/simple.htm

5. References
(1) East Asian Libraries Cooperative WWW
This page is maintained by Maureen Donovan at the Ohio State University. It lists 25 subjects related to the Chinese, only four of them are completed files.
http://pears.lib.ohio-state.edu/China/Chinese.html

(2) Scholarly and Linguistic Resources on Chinese
This page has information on publications, dissertations, library collections related to Chinese.
http://www.webcom.com/bamboo/chinese/linguist.htm

(3) Su Tzu's Chinese Philosophy Page
This page has bibliography of readings and literaures related to Chinese philosophy.
http://mars.superlink.net/user/fsu/philo.htm

(4) Phraseology
This page has catalogues of multilingual electronic journals, books on-line and electronic book publishers.
http://www.utas.edu.au/docs/flonta/PHRASEOLOGT

(5) Machine Translation
This page is maintained by Jin Yang. It has information on articles, associations, research projects, and commercial products in machine translation field.
http://www.systransoft.com/

(6) A-1 Navigator
This page has all kinds of information on different subjects.
http://163.13.176.20/a-1/about/about.htm

(7) The HCI Bibliography
This page is maintained by Gary Perlman. It is a free online database on Human-Computer Interaction.
http://www.hcibib.org/pubtypes.html

(8) CMU/LTI: Research
This page is maintained by the Center of Machine Translation at the Carnegie Mellon University. It contains the technical reports and memos at the Center.
http://www.lti.cs.cmu.edu/Research/cmt-tech-reports.html

(9) CUHK's References
This page has basic information on language dictionaries and dictionaries related to different subjects.

6. Translation Schools
The following are the web sites which have information on translation schools in the world:

(1) http://www.xs4all.nl/
(2) http://www.lai.com/lai/edures.html
(3) http://www.logos.it/language_today/ltp.html
(4) http://www.lti.cs.cmu.edu/MiscWeb/MT-research.htm
(5) http://www.systransoft.com/

7. Conferences
The following web sites have information on translation conferences:

(1) Language Conference Schedules
http://www.clark.net/pub/royfc/confer.htm

(2) The Translator's Home companion
http://www.lai.com/lai/companion.html

(3) ROCLING
http://atm.bdc.com.tw/%7Erocling/

(4) Systran
http://www.systransoft.com/

8. Translation Services

Most translation services are not free. The following are some companies that provide services of translating Chinese into English or vice versa:

(1) Systran offers free web pages online translation service, yet documents should not be larger than 10K.

(2) Szuyuan Translation is the only college-runned professional translation service we found in Taiwan.

(3) Behavior Design Corporation offers rather successful machine translation service in Taiwan.

(4) Express Translation Bureau offers translation on the web and free translation service for documents shorter than 30 words.

(5) Service Directory provides English translation of Chinese web pages, Chinese translation of English web pages, web listing, etc.

9. Funny stuff
(1) Losing Something in Translation ...
This is a copy of an article written by Derek Davies about signs in different countries that have been mistranlated. Probably, you will like it. Its URL is
http://www.cs.virginia.edu/

(2) The Howlers page
This is a page maintained by Christopher Gaite. It is full of mistranslations professional translators have seen. Its URL is
http://www.erols.com/cjgait/howlers.html

In this paper, we have listed many useful web resources that we have spent a year or so locating, downloading, testing and/or evaluating, for translators, teachers, students and anyone who is interested in translation. We believe that the application of WWW resources to translation will be more widely adopted in the next few years. And we expect that the quantity and the interest in translation will be increased, and that the quality of translation will also be significantly improved.

Author Contact Information

Li-yi Huang
National Chengchi University